

# BULLETIN DE L'ACAM

21<sup>e</sup> année • N° 71 • Janvier-Avril 2009

Directeur et rédacteur de la publication : Annie Pilibossian

Correspondants : Albert Andonian, Garo Mardirossian, Magdeleine Yéménidjian

Mise en page : Chouchane Pilibossian

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

## Sommaire

### CARNET DE L'ACAM

Anniversaire

du Tremblement de terre .....2

Nos lecteurs nous écrivent.....2

Exposition Asilva .....2

### SITE INTERNET

Notre site s'enrichit..... 3

### VIE DE L'ASSOCIATION

Festival du livre arménien à

Marseille..... 4

Soirée Edgar Chahine..... 5

### Langue arménienne

Appel de Victor Ampartsoumian .....5

Jeu-concours :

cris des oiseaux.....7

### CULTURE

Livres.....6-7

### NOS PARTENAIRES

Chess One - Jeux de société .....2



### Site Internet de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

**BIBLIOGRAPHIE enrichie**

Accès privilégié aux :

728 auteurs, 1 342 ouvrages

**armenoscope.com**

agenda des activités arméniennes d'Europe

**NOUVEAUTÉ**

**Une carte interactive**

**voir page 3**

### Activités ponctuelles 2009 - premier semestre

Soirée Edgar Chahine, au Yan's Club à Paris. Lire l'article page 5

Commémoration du 94<sup>e</sup> anniversaire du génocide des Arméniens à Charenton-le-Pont, en partenariat avec la Municipalité de la ville

Festival Arménien d'Althen-les-Paluds, du 8 au 10 mai, en partenariat avec l'association ARA, voir l'annonce page 6

## Anniversaires

### 20<sup>e</sup> anniversaire du tremblement de terre en Arménie

Le 7 décembre dernier, les Arméniens du monde entier commémoraient le 20<sup>e</sup> anniversaire du tremblement de terre qui frappa brutalement la population d'Arménie en 1988. À l'époque, la mobilisation, notamment en France, fut générale et spontanée.

Les Arméniens de Marne-la-Vallée venaient de se regrouper au sein de l'ACAM (J.O. du 1er juin 1988), lorsque quelques mois après, la catastrophe secoua l'Arménie. Encouragée par la Municipalité de Noisy-le-Grand(\*) de l'époque, notre toute jeune association entreprit une campagne de mobilisation en faveur des sinistrés. Voici en résumé les actions de l'ACAM :

1. Récolte au total de 93 302,20 francs. Ces sommes ont été intégralement versées aux associations : CBAF, SOS-Arménie et Diaspora-Communication.
2. Quêtes dans les églises paroissiales de Noisy.
3. Sept articles dans le *Bulletin de l'ACAM* ;
4. Deux réunions avec conférence ;
5. Deux concerts en faveur des sinistrés ;
6. Collecte de matériels (vêtements, médicaments, chaussures, jouets, livres) ;
7. Affiches et tracts dans les boîtes aux lettres.

Résumé des dons des collectivités dans l'Île-de-France ; informations reçues par leurs services :

Paris 2 000 000 F  
Hauts-de-Seine 95 000 F  
Seine-Saint-Denis 2 983 500 F  
Val-de-Marne 586 620 F

(\*) En 1988 la Municipalité de Noisy-le-Grand (93160) a offert 1 franc par habitant, *ie.* 51 000 francs, montant intégralement transmis à *Communication-Diaspora*, au profit de la reconstruction de l'école française de Gumri.



## Carnet

### Encouragements reçus de nos lecteurs

*Bulletin bien reçu et, en grande partie lu. C'est tonique, dynamique, documenté, bien vivant.*

**Jean-Claude Menou**

Ancien Conservateur du patrimoine national  
du Château de Champs-sur-Marne  
Inspecteur général des Affaires culturelles

*Je crois qu'un tel bulletin nécessite un travail très organisé et beaucoup d'amour, et je te félicite pour cela.*

**Annie Kurkdjian**, Beyrouth, Liban

*Merci pour le Bulletin de l'ACAM, que j'ai lu avec intérêt. Bravo pour tous les efforts que vous déployez.*

**Chaké Der Melkonian-Minassian**, Montréal, Canada

*J'ai reçu avec plaisir le dernier numéro de votre Magazine. Il est bien riche ! Il m'a mis au courant de vos activités. Que Dieu vous bénisse !*

**John Ahmaranian**, Glendale, Ca., USA

*Félicitations pour cet anniversaire de la 2<sup>e</sup> décennie, je vous souhaite d'autres décennies pour la bonne cause cordialement.*

**Edouard Tateossian**, Martina Franca, Italie

### Exposition d'Asilva

Nous avons eu le privilège d'assister au vernissage de l'exposition de notre amie Asilva le 30 octobre dernier à la Galerie Artcom (54 Faubourg-Saint-Honoré, 75008 Paris).



de g. à d. Annie Pilibossian, Jean-Pierre Hatchikian, Chouchane Pilibossian, Asilva et Khatchig Kazan

En particulier, nous avons admiré le montage en vidéo sur un écran des séquences de sa grande exposition en Arménie, à la Galerie nationale, en 2007. On peut revoir ce film de 6 minutes sur le site de l'ACAM. L'exposition fut ouverte jusqu'au 12 novembre. Quelques jours après, du 21 au 30 novembre, Asilva a exposé sa toile *Le futur en mouvement* au Grand palais, dans le Salon de Comparaison. Cette toile a été sélectionnée pour l'exposition à Chamalières, du 13 décembre 2008 au 30 janvier 2009.

### Notre site Internet s'enrichit d'une nouvelle fonctionnalité Une carte interactive des points d'intérêt arméniens en Région parisienne et en France

Le site de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée présentait depuis de nombreuses années - entre autres documents - un annuaire des associations culturelles, caritatives ou sportives, des églises apostoliques, catholiques ou évangéliques, des médias, des lieux et monuments d'intérêt pour la communauté arménienne de France.

un lien *Détails* permettant d'accéder à des informations supplémentaires. On peut également obtenir des indications d'itinéraire vers ou à partir du lieu concerné.

#### Prochaines étapes

Il s'agit de compléter le positionnement géographique de tous les éléments connus des annuaires, ce qui implique



#### Création d'une carte interactive

L'intégration de ces annuaires sous forme de bases de données a permis de donner accès à ces informations, via des pages dites dynamiques, en lieu et place de fichiers statiques. Tout récemment la mise en place d'une carte interactive utilisant les moyens de représentation géographique des applications « Google Maps » enrichit remarquablement l'accès à ces annuaires.

On trouve sur cette carte des représentations sous forme de plan, d'image satellite ou mixte, et des vues à différents niveaux de zoom très spectaculaires.

#### Fenêtres d'informations

Une fenêtre d'information (voir ci-contre) s'affiche au clic sur un marqueur ; elle contient des renseignements sur l'emplacement choisi. Certaines fenêtres contiennent

la connaissance de leur localisation (coordonnées précises de latitude et longitude). Enfin seront apportés des compléments photographiques et descriptifs des lieux et institutions.



## Activités de l'ACAM

### Festival National du Livre Arménien - Festival bling-bling

Le Festival National du Livre Arménien s'est déroulé le 13 décembre dernier aux *Archives et Bibliothèque départementales Gaston Defferre* à Marseille. Organisé par l'association *Terre d'Arménie* et Richard Findykian (coordinateur) en partenariat avec le *Conseil général des Bouches-du-Rhône* et le *Conseil régional PACA*, la manifestation a réuni une soixantaine d'auteurs - écrivains, romanciers, historiens, géopoliticiens - venus de toute la France dédicacer leurs ouvrages et rencontrer le public. Dès 14 heures, le grand hall de la bibliothèque où se tenaient tous les stands fut assailli par des adolescents venus rencontrer leur romancière préférée, Sophie Audouin-Mamikonian, auteur du best-seller fantastique *Tara Duncan*. La programmation s'est poursuivie autour d'une table ronde consacrée aux médias avec des responsables de la presse communautaire : Ara Toranian de *Nouvelles d'Arménie Magazine*, Garo Hovsepian du quotidien *Haratch*, Henry Papazian de *Radio AYP*, Varoujan Mardikian et Krikor Amirzayan de *France-Arménie*. La cérémonie officielle de remise des trophées de la culture **Toros** (du nom du sculpteur) a débuté en fin de journée (voir les prix page suivante).

#### Notre participation

Les organisateurs de la deuxième édition du Festival avaient fait appel dès le début de 2008 à notre expérience concernant les ouvrages francophones sélectionnés à partir de la bibliographie de notre site Internet et classés par catégories - roman ou essai - afin de les présenter aux membres du jury français pour lecture. Nous avons accepté avec enthousiasme de participer à cet événement de l'année, qui devrait mettre à l'honneur la culture arménienne, d'autant plus que, pour la première fois en France, et sur l'initiative de l'ACAM, un prix spécial Éditeur allait être décerné, ainsi qu'un prix pour un ouvrage écrit en arménien, appelé Prix Mesrob Maschtots-École Hamaskaine. Pour ce prix au nom prestigieux, un autre jury allait être mis en place, composé par principe de spécialistes de la langue arménienne. En tant que membre de ce jury, l'ACAM avait la triple responsabilité de trouver les livres (cf. Bulletin de l'ACAM, N° 70, p. 6), de les envoyer aux membres du jury pour lecture et de prendre part aux délibérations.

Par ailleurs, l'Assemblée générale annuelle de l'ACAM m'avait mandatée pour représenter notre Association au moment du vote, ainsi qu'à la soirée des remises des trophées, les frais des déplacements étant à notre charge.

Au printemps 2008 nous avons soumis à l'attention des organisateurs un choix de titres en arménien. À partir de la rentrée, la liste des membres du jury n'étant pas bouclée, nous étions obligés d'envoyer à l'adresse de Terre d'Arménie des exemplaires des livres choisis, afin de les faire circuler. Le jour des délibérations, le jury (enfin au complet) a remarqué qu'il était plus nombreux que les ouvrages sélectionnés, et que tout le monde n'avait pu lire les cinq auteurs proposés. Dans ces conditions, nous avons eu du mal

à faire un choix. Après deux heures de discussions, nous avons été contraints de procéder par élimination pour arriver à un consensus. Finalement, l'idée de récompenser un ouvrage, digne de transmettre l'apprentissage de la langue arménienne aux futures générations a plu à tous.

Globalement, le festival était censé récompenser de jeunes et talentueux auteurs arméniens, afin de stimuler leur élan créatif et les inciter à s'exprimer au sein de la communauté. Or, en présence des personnalités politiques et des journalistes, Terre d'Arménie a préféré primer des artistes déjà connus et médiatisés. Par conséquent, le nombre excessif à mon avis, des prix attribués - neuf au total - correspondait plutôt au nombre des vedettes invitées qu'aux auteurs méritants, à une exception près. Anahid Sarkissian, la gagnante du trophée pour meilleur ouvrage en arménien, était complètement inconnue du grand public jusqu'au soir des remises des trophées. Peu de gens de la région PACA connaissaient l'exceptionnel travail qu'elle accomplit avec les petits en maternelle depuis plus de vingt ans à l'école *Tebrotzassère*, ainsi qu'auprès des enfants de l'*Atelier éducatif Mgnig* (Paris) ou aux cours de dimanche à Asnières (92600). Le jury du prix Maschtots avait choisi les trois volumes de son livre *Baron Nighoros in extremis...*

Concernant les autres prix, Richard Findykian m'avait annoncé dès le mois de septembre les noms des « gagnants »... meilleur ouvrage étranger, meilleur ouvrage jeunesse, meilleur cinéaste, prix Armenia et prix Henry Verneuil. Quant au gagnant du prix Éditeur, pour lequel notre association avait soi-disant la totale liberté de choisir, en réalité, il a été nommé par le Président de *Terre d'Arménie*.

Bien entendu ces propos ne vont pas à l'encontre des personnes qui ont gagnées, des créateurs, dont les ouvrages sont souvent répertoriés et mentionnés dans nos activités. En revanche, il est regrettable de constater à quel point les méthodes utilisées par les organisateurs ont nui aux auteurs, qui, faute d'être informés à temps, se dépêchaient de terminer leurs ouvrages dans l'espoir de figurer le plus tôt possible dans les listes en compétition. Dommage pour les jeunes créateurs qui attendaient beaucoup de ce festival. Car, même la table ronde consacrée aux médias n'a pu dégager une ligne directrice concernant l'avenir de notre communauté, l'apprentissage de la langue arménienne ou l'avenir de la presse arménienne. D'après la Présidente du festival, Mme Edmonde Charles-Roux, nous risquons de donner une bien triste image de notre communauté, si nous n'arrivons pas à sauvegarder ce que nous devons considérer comme prioritaire - notre langue.

Toutefois, il est souhaitable et même encourageant de continuer à organiser des manifestations culturelles à l'échelle nationale, dans le but de stimuler surtout les jeunes auteurs à la création et pourquoi pas à la création... en langue arménienne.

Annie Pilibossian

## Activités de l'ACAM

### Soirée Edgar Chahine au Yan's Club

Chaleureuse soirée au Yan's Club, ce vendredi 16 janvier 2009, pour la soirée d'hommage au peintre-graveur Edgar Chahine proposée de concert par l'Association Arménienne de Marne-la-Vallée (ACAM) et l'Union Médicale Arménienne de France (UMAF). Le propre fils de l'artiste, Pierre Chahine, et son épouse étaient venus tout spécialement de Normandie avec de magnifiques lots pour la tombola, des eaux-fortes signées d'Edgar Chahine et de son ami de toujours, Tigrane Polat. Benoît Noël, auteur du livre *Edgar Chahine peintre-graveur 1874-1947* (cf. *Bulletin de l'ACAM*, N° 70, p.10) publié par Véronique Herbaut aux Éditions B.V.R (\*) expliqua avec passion les raisons l'ayant conduit à mener à bien ce travail. Il insista

notamment sur la liberté de l'artiste capable de s'offrir des caprices personnels et très subjectifs tant il subjuguait et médusait ses premiers admirateurs. Il n'est pas besoin d'ajouter que le repas concocté par Gérard Markarian fut, comme à l'accoutumée, un point d'orgue parfait. Les ga-



*Chabouh Kibarian, Pierre Chahine, Kegham Der Sarkissian et Madame Chahine*



*de g. à d. : Véronique Herbaut, Benoît Noël, Madame Chahine, Pierre Chahine, Dr Édouard Muratian, Président de l'UMAF et Annie Pilibossian, notre Présidente*

gnants de la tombola furent Chabouh Kibarian et Kegham Der Sarkissian.

Gageons que cette soirée aura une suite, notamment une exposition *Edgar Chahine et le mouvement arménophile* sur les murs du Yan's. Son second ami d'une vie entière ne fut-il pas Archag Tchobanian dont le livre cité donne de larges extraits de la correspondance enjouée ? À suivre donc...

Nos remerciements vont à Pierre Chahine et son épouse pour leur présence à cette soirée et le don des œuvres.

(\*) On peut encore se le procurer au Yan's Club, tél. 01 45 89 20 48, ou en s'adressant à l'éditeur, tél. 02 31 31 15 78, pour 30 €, frais de port offerts.

### Les Toros de la culture 2009

- 1) Toros d'honneur : Hrant DINK journaliste, à titre posthume ;
- 2) Toros du meilleur ouvrage étranger : José Antonio GURRIARAN, journaliste de la télévision espagnole, auteur du livre *Les Arméniens, le génocide oublié* ;
- 3) Toros du meilleur cinéaste : Robert GUÉDIGUIAN ;
- 4) Toros du meilleur ouvrage jeunesse : Sophie AUDOIN-MAMIKONIAN pour son œuvre *Tara Duncan* ;
- 5) Prix spécial du jury : Roger VIGNAUD pour son livre *Henri Verneuil. Les plus grands succès du cinéma*, publié aux Éditions Autres Temps.

Quatre autres trophées **Toros** ont récompensé la littérature arménienne "francophone" :

- 6) Prix Armenia 2009 : Hrant DINK *Être Arménien en Turquie* ;
- 7) Prix Henri Verneuil 2009 : RAFFI *Le Fou*, traduit de l'arménien par Mooshegh ABRAHAMIAN ;
- 8) Prix Éditeur : Éditions Sigest ;
- 9) Prix Mesrob Maschtots-École Hamaskaine pour la transmission de la langue arménienne à Anahid SARKISSIAN auteur de trois volumes : *Պարոն Նիկորոս (Baron Nighoross)*.

## Langue arménienne

### Message de Victor Ambartsoumian

Victor Ambartsoumian est né en septembre 1908, à Tiflis. Il est l'un des plus célèbres scientifiques du XX<sup>e</sup> siècle - physicien, mathématicien et astrophysicien. Ses découvertes scientifiques sont nombreuses, en particulier, dans le domaine de l'étude des étoiles et des galaxies ; son nom a été attribué à un objet céleste : l'astéroïde Ambartsoumian. En plus, Ambartsoumian est un défenseur acharné de la culture et de la langue arméniennes. Ci-dessous nous reproduisons le message qu'il transmet aux futures générations.

*Ինձ յաջորդող սերունդներին, թոռներին, ծոռներինս կտակում եմ տիրապետել հայոց լեզուին: Ամէն մէկը պէտք է պարտքը համարի ուսումնասիրել հայոց լեզուն, գրագէտ լինի հայերէնից՝ անկախ այդ բանից, թէ քանի տոկոս է նրա մէջ հայկական արիւնը: Այլ տոկոսը ոչինչ չի նշանակում:*

*Մենք փոխանցում ենք սերունդներին ոչ թէ արիւն, այլ գաղափարներ եւ գաղափարների մէջ ինձ համար ամենաթանկը հայոց լեզուն է:*

*Այդ կապակցութեամբ իւրաքանչիւր սերունդ պարտաւոր է սովորեցնել յաջորդին հայոց լեզու:*

*Գիտցէ՛ք, որ իմ կեանքի ամենամեծ երջանկութիւնը եղել է ու կը մնայ, քանի ապրում եմ, հայոց լեզուի տիրապետելը:*

*Ցանկանում եմ երջանկութիւն բոլորիդ:*

29.08.1994 թ.

Վ. Համբարձումեան

### Jeu-concours

Chaque langue a sa propre manière de nommer les cris des animaux ; dans la plupart des cas, on fait appel à une onomatopée (mot suggérant par imitation phonétique la chose dénommée). Ci-dessous nous donnons les noms de quelques oiseaux et le verbe correspondant en arménien occidental pour décrire leurs chants. À vous de trouver les mots correspondants en français. Ceux qui pourront envoyer à l'ACAM des réponses recevront en récompense un livre.

#### Թռչուններուն ձայները

Ագռաւը կը կոնչէ:	Կկուն կը քքուէ:
Աղանին կը մնջէ:	Հնդկահաւը կը գլգլայ:
Արագիւր կը կափկափէ:	Ճնճղուկը կը ճճուէ:
Արծիւր կը կառաչէ:	Սոխակը կը գեղգեղէ:
Թռլթակը կը թոթովէ:	Վառեակը կը բիրէ:
Կաքաւը կը կրկչայ:	Տատրակը վու վու կ'ընէ:

## Livres

### Les Arméniens dans le commerce asiatique au début de l'ère moderne

Sous la direction de Sushil CHAUDHURY et Kéram KÉVONIAN  
**Maison des sciences de l'homme**, 2008, 420 pages

ISBN : 9782735112043, Prix : 54,00 €

Ouvrage académique collectif bilingue anglais-français, bien documenté et illustré, qui traite de façon approfondie les différents aspects du réseau commercial formé par les Arméniens entre l'Orient et l'Occident aux XVI-XVIII<sup>e</sup> siècles. Les auteurs mettent en avant les techniques commerciales en usage à cette époque et soulignent le rôle mal connu, mais incontestablement important, des Arméniens de la Nouvelle-Djoulf (Iran) au XVII<sup>e</sup> siècle dans l'organisation commerciale et l'accumulation des capitaux.

Ce livre est l'aboutissement d'années de recherches sur les échanges commerciaux euro-asiatiques et fait suite à une précédente publication sur le même sujet en anglais par le Bengali Sushil Chaudhury. Quinze scientifiques ont collaboré à la réalisation des cinq chapitres du livre ; ils ont travaillé sur des thèmes variés, comme calcul et comptabilité, finance, navigation, commerce international, politique des États ou problématique de la nation.

Notons que deux articles sont signés de Kéram Kévonian, notamment la postface, consacrée aux récentes destructions au Nakhitchévan (Azerbaïdjan) du site archéologique de l'Ancienne-Djoulf et de son cimetière arménien du XVI<sup>e</sup> siècle aux valeurs artistiques et historiques inestimables. Il s'agit de destructions répétitives, méthodiquement orchestrées par l'État azéri, afin de supprimer toute trace d'un passé glorieux et d'effacer ainsi l'histoire.

Or, ce livre a pour but de sauvegarder l'Histoire et de faire comprendre qu'au-delà des pratiques purement commerciales les Arméniens, avec d'autres nations, jettent les fondements de l'ère moderne, c'est-à-dire d'un nouveau système social - le capitalisme. C'est une des principales réflexions, menées au sein de la Fondation Maison des sciences de l'homme, éditrice du présent tome.

Les conclusions nous incitent à encourager les scientifiques à élargir ces recherches.

Annie

# ARA09

Althen Rencontre l'Arménie

du 8 au 10 mai 2009

Althen-les-Paluds (15km d'Avignon)

Informations : [contact@ara2009.com](mailto:contact@ara2009.com)

Site : <http://www.ara2009.com>

### Festival Arménien d'Althen-les-Paluds

Venez à la rencontre de la culture arménienne en participant au premier festival arménien "Althen Rencontre l'Arménie".

Au programme :

- Débats et Conférences
- Concerts et spectacles de danse
- Projections de Films
- Pièces de théâtre

Et de nombreuses activités !

Avec la participation de nombreuses personnalités dont André Manoukian, Bernard Henry Levy, Robert Kéchichian, Baskin Oran, Lavach, Nevchehirlan...

## Livres

**Erevan**, Roman

de Gilbert SINOÛÉ

**Flammarion**, 2009, 354 pages

ISBN : 9782081217348 , Prix 21 €

Roman d'aventures basé sur des événements authentiques et des personnages réels : l'occupation de la Banque ottomane à Constantinople, en 1896, par un commando réclamant l'application des réformes dans les six *vilayets* arméniens de l'Empire ottoman ; le Génocide des Arméniens de 1915 ; le Procès des Unionistes, en 1919 pour juger les auteurs des massacres et déportations des populations arméniennes de l'Empire, en 1915-16, et l'exécution des principaux responsables, absents lors du procès. L'auteur semble bien documenté, les annexes comportant néanmoins quelques lacunes. C'est le premier ouvrage en français destiné au grand public sur l'épisode de la Banque ottomane. Signalons les *Mémoires* du chef du commando, Armen Garo, texte original en arménien, intégralement traduit en français (voir le mensuel marseillais *Arménia*, N° 81-94, Février 1984-Juin 1985). On ne comprend pas le titre du roman *Erevan*, la capitale de la République d'Arménie, qui ne faisait pas partie des territoires arméniens de l'Empire ottoman où se situèrent les événements.

Philippe

### **Un acte honteux. Le génocide arménien et la question de la responsabilité turque**

de Taner AKÇAM

Traduit de l'anglais par Odile DEMANGE

**Denoël**, 2008, 492 pages

ISBN : 9782207259634, Prix 25 €

Un ouvrage mastodonte. Un titre qui porte, signé par un historien turc bien connu, Taner Akçam, actuellement professeur d'histoire aux États-Unis, controversé pour ses recherches de *vérité* et de justice en géopolitique, notamment à la naissance de la Turquie moderne. Devenu un militant précieux de la cause arménienne, il met à nu le négationnisme turc.

Elève de Vahakn Dadrian, Akçam a bénéficié de l'assistance soutenue du Zoryan Institute. À l'origine une thèse de doctorat à l'*Université de Hanovre*, son livre est paradoxalement conçu non pas du point de vue des victimes mais de leurs bourreaux. Appuyé sur 1048 références, cela représente un texte fouillé, intransigeant, analysant en profondeur le parcours et le sort des minorités dans l'Empire ottoman pendant plus d'un siècle tout en remontant, à partir du *Traité de Sèvres* et de *Conférence de la paix à Paris*, aux motifs et déroulements des agissements délibérés de l'Empire ottoman, jusqu'à la Turquie moderne. La dénégarion et la peur, souligne Akçam, demeurent des points d'extrême sensibilité malgré la charge des évidences sur le génocide.

Ayant connu les prisons turques pour ses positions d'extrême-gauche, suivi par *Amnesty International*, auteur de nombreux ouvrages et articles sur les relations arméno-turques, Akçam est un spécialiste hors pair des archives ottomanes et des aléas inédits de la cause arménienne. Son œuvre est une révélation en même temps qu'un témoignage irréfutable.

Aline Dedeyan

### **Henri Verneuil. Les plus grands succès du cinéma**

de Roger VIGNAUD

**Autre Temps**, 2008, 326 pages

ISBN : 978 2 84521 307 4, Prix 20 €

Sept années après la disparition de l'un des plus célèbres Arméniens de France, de son vrai nom Achod Malakian (1920-1992), Roger Vignaud nous présente, dans un style très simple, sa biographie et sa carrière cinématographique. L'auteur a épluché minutieusement tous les quotidiens et la presse spécialisée. Pour ma part, j'ai été attiré surtout par le chapitre *La saga familiale*, où Vignaud décrit en détail l'écriture du livre *Mayrig* et des films qui en sont issus : *Mayrig* (1991) et *588, rue Paradis* (1992). Nous apprenons également que Verneuil a réalisé 22 courts métrages et 34 longs métrages, avec plus de 90 millions d'entrées. Nous aurions aimé une citation de ses autres romans (cf. site de l'ACAM). Ouvrage richement illustré de photographies et d'affiches de films.

Philippe

### **La résistance au génocide. Pluralité des actes de sauvetage**

Sous la direction de J. Semelin, C. Andrieu, S.Gunsberg

**Les Presses de Sciences Po**, 2008, 550 pages

ISBN : 9782724610895, Prix : 28,00 €

Cet ouvrage est réalisé par trente chercheurs de onze pays. C'est le recueil de travaux sur le sauvetage de populations menacées de génocide ou aux prises avec lui, au cours du siècle dernier, sans restriction géographique.

Ces recherches de grande qualité sont fort bien documentées et relatent des épisodes de sauvetage plus ou moins connus. En ce qui concerne le Génocide des Arméniens, vingt-six pages retracent les difficultés rencontrées par les personnes présentes sur les lieux mais dont la bonne volonté était bridée par les contraintes politiques de l'époque.

En premier lieu, c'est l'histoire de Béatrice Rohner, la Suisse qui seule put, entre autres actions, mettre sur pied, en 1916, avec l'appui financier discret d'associations de bienfaisance et des autorités américaines et allemandes, un réseau d'aide dans les camps de réfugiés autour d'Alep et sauver un millier d'enfants dans son orphelinat. Elle fut empêchée de terminer son action, illégale aux yeux des autorités ottomanes, fin 1916. Malade de tristesse et impuissante, elle dut revenir se soigner en Europe où elle assista au deuxième génocide du siècle.

En second lieu, l'écrivain bien connu des Arméniens, Yves Ternon, détaille les difficultés rencontrées par les personnes de bonne volonté, le plus souvent chrétiens ou Yezidis, dans la région de Mardin, qui essayèrent de protéger les Arméniens des décisions politiques de massacre et déportation. Il démontre, par plusieurs exemples, que des pressions nombreuses et fortes ont sapé les bonnes intentions et que les efforts de ces « justes » n'ont finalement permis de sauver qu'un petit nombre de personnes.

Andrée

## Livres

### **Entre l'art et le témoignage, Littératures arméniennes au XX<sup>e</sup> siècle, Vol.3 Le roman de la catastrophe**

de Marc NICHANIAN

MetisPresses, Genève, 2008, 470 pages

ISBN : 9782940406043, Prix 29 €

C'est le 3<sup>e</sup> volume de la série. Les deux premiers (parus en 2006 et 2007), en somme, sont des introductions du présent livre qui est consacré entièrement à l'œuvre maîtresse de Hagop Oshagan (1883-1948) : *Մնատորդաց* (*Mnatsortats - Les rescapés*). Le titre « *Catastrophe* », que Nichanian donne à son troisième volume, désigne « la déportation, le génocide de 1915 », par ce mot il veut traduire le terme utilisé par d'Oshagan : *Աղիւն* (*Aghéd*). (À mon avis, il serait plus précis de traduire le mot arménien « *Aghéd* » par *Désastre*.) Le roman *Mnatsortats* (plus de 1700 pages, achevé en 1934, paru en édition complète, post mortem, en 1988, en 3 volumes) a pour sujet la vie de deux familles de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à la déportation des Arméniens en 1915 : une famille aisée arménienne habitant un village arménien de la province et la vie compliquée familiale d'un militaire turc haut gradé de l'Empire ottoman résidant dans l'ancienne capitale.

Pour l'auteur, ce roman est « l'une des pièces centrales des littératures arméniennes du siècle passé, ... la plus fascinante par son projet, par son volume, par sa puissance, par son échec aussi. » Dans le premier chapitre, Nichanian parle de l'homme et de son œuvre. Les chapitres suivants abordent, pêle-mêle, les sujets essentiels du roman : « le désastre de la paternité, la dette symbolique envers la race dominante (des Ottomans), la pédophilie comme pièce maîtresse du système de domination, l'Empire sacrificiel, l'obsession du témoignage, ... la prison comme musée infernal des passions » et, enfin, l'apostasie, le thème obsessionnel qui revient en force dans le chapitre 6 et prend tout son sens.

L'analyse de Nichanian prend encore plus de perspective en établissant des liens universels entre l'œuvre d'Oshagan et des auteurs classiques (Sabbataï Zvi, Frederick Schlegel, Walter Benjamin, F. Dostoevsky, Marcel Proust, Sigmund Freud) et même des contemporains (René Girard, Vincent Descombes, Gil Anidjar, Idelber Avelar).

Mais qu'on m'explique ce paradoxe : écrire une analyse littéraire en français sur une œuvre existant en arménien occidental ? Ne fallait-il pas auparavant procéder à la traduction du roman *Mnatsortats* ? Ou le lecteur arménien qui s'intéresse à Oshagan doit-il apprendre le français pour apprécier l'ouvrage de Nichanian ? Pourquoi ne pas écrire l'analyse directement en arménien ? À qui s'adresse ce volume ? Nichanian se rendant compte de la lacune, présente en annexes un synopsis détaillé du roman (13 pages), des traductions en français de passages importants (164 pages) et de courtes notices sur les auteurs arméniens cités dans le volume.

L'objet du présent ouvrage, à part de fréquentes allusions au *Panorama de la littérature arménienne occidentale* (10 volumes,

Jérusalem, réédités à Antilias) d'Oshagan, est la présentation du roman *Mnatsortats*. Mais combien de volumes faudra-t-il à Nichanian pour parler du reste de la création d'Oshagan qui comprend à présent plus de 50 volumes publiés ? Et pour les autres œuvres romanesques en arménien occidental du siècle dernier (Vorpouni, Z. Biberian, K. Beledian, ...) ? Il y a aussi la nécessité, à l'intention des lecteurs arméniens qui ne maîtrisent pas le français, de traduire en arménien les trois volumes de cette série. Et qui aura le courage de traduire le roman ?

**Philippe**

### **Un jour avant Pâques**

de Zoyâ PIRZÂD

Traduit de l'iranien par Christoph BALAY

Zulma, 2008, 142 pages

ISBN : 9782843044601, Prix 16,50 €

Le livre est un joli petit conte persan pour lecteurs arméniens. Ceux qui ont eu la chance de passer quelques années, quelques mois ou même quelques jours en Iran, reconnaîtront cette ambiance subtile où la fierté de ses propres racines permet de vivre avec humanité dans un voisinage pluriculturel. Cet espace limité par les murs de l'école arménienne, dans une ville de bord de mer où vécurent en bonne entente Russes, Kurdes, Arméniens et Persans, pourrait être un exemple pour bien des peuples.

**Andrée**

### **La flotte française au secours des Arméniens**

de Georges KÉVORKIAN

Traduit de l'iranien par Christoph BALAY

Marines éditions, 2008, 128 pages

ISBN : 9782357430099, Prix 29 €

L'auteur, ancien ingénieur militaire de la Marine nationale française, décrit le sauvetage de massacres des populations arméniennes de l'Empire ottoman : en 1909, les Arméniens de Cilicie et, en 1915, les Arméniens de Mont Moussa (*Moussa Dagh*). Il a fouillé méthodiquement les archives de France et des ouvrages en français sur le sujet. On trouvera dans ce livre de nombreuses reproductions de photographies d'archive, d'articles de presse de l'époque et d'autres documents. Nous déplorons la limitation aux sources françaises ; l'étude est à compléter.

**Philippe**

### **L'Année francophone internationale, Édition 2008**

sous la direction de Loïk HERVOUET, avec 79 collaborateurs  
CIDRF- AFI-Documentation française, 2008, 244 pages

ISBN : 9782922876154, Prix : 15,00 €, 20 \$,

C'est la 17<sup>e</sup> édition de l'annuaire : *Pays et régions francophones*. En introduction : *TV5 Monde, Six mois de débats de fer, La France en quête de la francophonie, La chanson française ... en anglais dans le texte, Quels partenariat dans l'espace universitaire de la francophonie ?*

L'article sur l'**Arménie** (pages 131-132) est rédigé par Annie PILIBOSSIAN, notre présidente.